

3. Большинство учеников осознают, что одежда с надписями уместна на встречах с друзьями, дома, на дискотеках и т. д.

4. Большинство студентов никогда не купят одежду с надписью, если будут подозревать, что содержание надписи имеет неприличный смысл.

5. К сожалению, опрос показал, что среди студентов есть такие, которые не придают особого значения надписям на их одежде, им все равно, что написано на ней.

6. Нашему исследованию удалось вынести на поверхность данную проблему и предложить задуматься, прежде чем купить очередную модную вещь с непонятным текстом. Не надо забывать, что «Judge not of men and things at first sight!» – «По одежке встречают, по уму провожают!».

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Надписи на одежде как экстралингвистический фактор, влияющий на культуру подростков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://pandia.ru/text/80/673/73623.php>. – Дата доступа: 10.03.2023.

2. Максимова, М. А. Осторожно, говорящая одежда! / М. А. Максимова, К. А. Бузорина. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moluch.ru/young/archive/2/121/>. – Дата доступа: 15.03.2023.

3. Функции надписей на одежде [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://nsportal.ru/ap/library/literaturnoe-tvorchestvo/2020/11/06/my-znaem-cto-my-nosim-govoryashchaya-odezhda>. – Дата доступа 06.03.2023.

УДК 811.124:378.6

А. А. Карасёва

Научный руководитель: старший преподаватель И. Н. Киселевич

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

ЗНАЧИМОСТЬ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В СИСТЕМЕ МЕДИЦИНСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Введение

Во все времена латинский язык играл огромнейшую роль в профессиональной деятельности врача. Являясь основой формирования клинического мышления, без знания латинского языка невозможно изучение таких фундаментальных медицинских дисциплин, как анатомия, фармакология, микробиология, физиология и многих клинических дисциплин. Именно по этим причинам латинский язык изучается на первом курсе любого медицинского университета [1]. Однако многие студенты задаются вопросом о необходимости и важности его изучения. Таким образом, возникает необходимость определить, насколько значим данный предмет в совокупности изучаемых дисциплин, а также определить отношение студентов к латинскому языку, выявить их мнение о его важности в профессии врача.

Цель

Выявить степень значимости латинского языка в системе медицинского образования, а также его влияние на профессиональную деятельность врача.

Материал и методы исследования

Анализ учебной программы по дисциплине «Латинский язык», анкетирование студентов с последующим анализом полученных результатов.

Результаты исследования и их обсуждение

Как известно, вся медицинская терминология основана на использовании латинского языка при составлении и понимании терминов. Именно поэтому латинский язык является универсальным международным языком, понятным для всех медицинских работников [2].

Латынь в медицине традиционно используется в анатомической, клинической и фармацевтической терминологии. Без знания основ латинского языка в вышеназванных ба-

зовых дисциплинах невозможно последующее изучение клинических предметов [3]. Например, свое преломление анатомическая и клиническая терминология находит в таких важных для врача дисциплинах, как анатомия человека (нормальная и патологическая), физиология, микробиология. Изучение основ грамматики латинского языка предполагает формирование навыка логического и структурного анализа форм, составления анатомо-гистологических терминов. Фармацевтическая терминология, изученная на занятиях латинского языка, необходима при изучении общей и клинической фармакологии, являясь пререквизитом для данных дисциплин. Нельзя не упомянуть важность заучивания крылатых выражений, предусмотренных программой курса латинского языка, так как они, безусловно, расширяют кругозор и тренируют память, обеспечивая условия для развития человека как разносторонней личности.

Итак, для того чтобы выяснить значимость латинского языка в медицинском вузе, было проведено анкетирование среди студентов УО «Гомельского государственного медицинского университета» 1–4 курсов. В опросе приняли участие 60 человек. Из опрошенных студентов на вопрос о необходимости изучения латинского языка в медицинском университете подавляющее большинство (90 %) ответили положительно. 47 человек (78,3 %) считают, что знания латинского языка помогают при изучении других дисциплин, 12 респондентов (20 %) уверены, что они нужны только при подготовке к практическим занятиям по латинскому языку, и лишь только 1 человек (1,7 %) уверен, что эти знания ему ни разу не пригодились.

Интересно, что на вопрос о важности заучивания крылатых выражений, предусмотренное учебной программой, мнения поровну разделились. Однако 36 студентов (60 %) считают важным заучивание профессиональных выражений, так как они широко используются в профессиональной деятельности врача.

Говоря о междисциплинарной связи, 90 % опрошенных (54 человека) высказали мнение о том, что полученные знания латинского языка существенно облегчили изучение курса анатомии, а 85 % респондентов (51 человек) считают, что после изучения раздела «Клиническая терминология» они стали понимать клинику заболевания без заучивания значения медицинских терминов, основываясь на знаниях, полученных на занятиях латинского языка.

Необходимо упомянуть, что для респондентов старших курсов (2–4) были предложены вопросы, предусматривающие открытый ответ, о значимости латинского языка при изучении клинических дисциплин. Самыми многочисленными ответами оказались ответы о применении знаний латыни в таких дисциплинах, как фармакология, топографическая анатомия, микробиология, физиология, инфекционные болезни.

Вопросы о важности латинского языка как международного помогли выяснить, что 46 человек (76,7 %) согласны с этим мнением. Для определения уровня знаний латинского языка студенты оценили себя по десятибалльной шкале. Оказалось, что средний уровень усвоения латинской терминологии составил 7,25 балла. Это говорит о довольно высоком уровне подготовки и заинтересованности в изучении языка.

Выводы

Таким образом, на основании проведенного исследования мы выяснили, что большинство респондентов считают изучение латинского языка важным и нужным в овладении профессией врача. Студенты осознают связь латинского языка с другими фундаментальными дисциплинами, а также согласны с мнением о том, что латинский язык является международным языком врачей. На основании всего вышесказанного можно в очередной раз убедиться, что, казалось бы, «мертвый» язык, продолжает являться связующим звеном между античностью и современным миром [4].

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Хакимова, В. М. Роль латинского языка в медицине и современном мире / В. М. Хакимова // Медицинский вестник Башкортостана. – 2011. – Т. 6, № 3. – С. 140–142.
2. Lingvomed [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://lingvomed.ru/articles/pochemu-v-medicine-ispolzuetsya-latyn>. – Дата доступа: 18.03.2023.
3. Сокол, А. Ф. О значении латинского языка в формировании профессиональной и общей культуры врача / А. Ф. Сокол, Р. В. Шурупова // Пульс. – 2016. – Т. 18, № 7. – С. 167–172.
4. 21mm [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://21mm.ru/news/korotko/zachem-vracham-latyn/>. – Дата доступа: 12.03.2023.

УДК 811.111.25

А. А. Карасёва, В. Е. Журова

Научный руководитель: старший преподаватель А. А. Шиханцова

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Введение

Английский язык выделяется среди других языков своей уникальностью и гармоничностью. Этот язык насыщен выражениями, олицетворяющими эмоциональность и красочность речи.

Понимание иноязычного текста является весьма сложным навыком, но ещё сложнее донести его смысл и эмоциональную окраску в процессе перевода. Выдающийся советский переводчик Александр Давидович Швейцер полагал, что «в основе перевода как вида межязыковой и межкультурной коммуникации лежит не столько нахождение соответствий отдельным языковым единицам, сколько продуцирование текста, адекватно заменяющего текст оригинала в другой культуре, другом языке и другой коммуникативной ситуации» [1].

Основная проблема перевода с английского языка на русский заключается в смысловых особенностях английских слов и выражений. Очень часто такие структуры несут в себе не буквальный смысл, а переносный, поэтому руководствоваться привычными правилами анализа и перевода в этих случаях не представляется возможным. Или же ситуации, когда грамматические различия обусловлены историческим развитием языка. В таких случаях необходимо прибегнуть к более глубокому изучению происхождения и формирования этих слов и выражений.

Цель

Проанализировать некоторые английские слова и выражения и определить их смысловую нагрузку, несовпадающую с дословным значением или русским аналогом, что вызвано трудностями перевода на русский язык.

Материал и методы исследования

Для анализа использовались литературные источники, из которых были отобраны яркие примеры выражений, отражающие тему работы. В ходе работы мы использовали аналитический и сравнительный методы исследования.

Результаты исследования и их обсуждение

Советский лингвист и классик науки о переводе Рецкер Я. И. в своих работах говорил о том, что «задача переводчика – передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности» [2]. Как уже было сказано выше, в английском языке существует множество особенностей, которые вызывают трудности у переводчиков.